Детская литература в творчестве коми-пермяцких писателей

Михаил Лихачёв
Первые Лихачевские краеведческие чтения
Вторые Лихачевские краеведческие чтения
Третьи Межрегиональные Лихачевские краеведческие чтения
А. Зубов М. Лихачёв
Бөрйөм произведеннёэз
Мирош, мирской сын
Михаил Лихачёв
MENAM ZON
ПІОҢЕР

БИЧИРОК

Т. Гордеева

ТӦВ

Локтіс тӧв миян дын гусьӧн,
Чочком лымыс усьӧ-усьӧ.
Лоис кӧдзыт, пӧльтӧ тӧв.
Локтіс лыма чочком тӧв.
Челядёклӧн пизьӧ удж:
Дадь керӧссянь гуж да гуж.
А керӧс увтын мужик,
Рочӧн шусьӧ «снеговик».
Нырыс туйӧ — гӧрд морковка,
Ӧмыс туйӧ – веж картовка.
Юр вылас ведра кышалӧм,
Лымись чочком пась пасьталӧм.
Сё видзӧтӧ челядь вылӧ
Да висьталӧ горӧн нылӧ:
– Орсӧ, челядь, да котрасьӧ,
Крут керӧссяняс ысласьӧ.
Челядёккез кывзӧны,
Горӧтлӧны да кивзӧны,
Пемытӧдз котрасьӧны,
Дырся-дыр ысласьӧны.

В. Климов

А ВӦЛІ СІДЗ

Челядь кад йылісь дженытик висьттэз

ВЕСЬ ӦШТӦМ КАД

Пукала, кыя нинкӧм. Сьӧктан волькыт, шуль[1] веськыт да небыт, и удж мунӧ шупыта. Ашын мамӧлӧн нимлун, и рытӧдзсаc нинкӧмсӧ колӧ кыйыштны да пышнавны, медбы мамӧ нимлунсӧ панталіс виль нинкӧмӧн. Гортын мужикыс ме ӧтнам, и семьясӧ колӧ кӧмӧтны меным. Дедӧ, кӧда олӧ не миянын, сідз и шуис: «Тэныт, кага, дас год ни, – быдса мужик. Вот и кӧмӧт мамтӧ да сойетӧ. Нинкӧм кыйны – не пу пӧрӧтны. Да и грамота оз ков».

Шватка-кыя, сьӧктанӧлӧ зника ог сет. Вдруг оссис ыбӧс, и ме одзӧ сувтіс понпутша Пашок, ме кодь жӧ винерик да чож белей. Сія годӧн пӧрисьжык, тӧдӧ месся унажык, и быд виль юӧрсӧ ме кыла сысянь.

– Вась, Параньсӧ гортсис гусялісӧ! – сярзьыштіс Пашок.

– Кыдз этӧ?

– А вот сідз... – Сія вирс-вирс керис нырнас. – Сапырнитісӧ, кӧстісӧ, мешӧкӧ татшкисӧ... Сыбӧрын – телегаӧ, и аллё! Артём гусяліс... кыз юр!

«Беднӧйка Парань, – жалейтышті ме нывкасӧ, кӧда тӧн эшӧ потшшуйтіс менӧ чӧскыт анькытшӧн. – Колӧ бӧр гусявны!»

Пашок, Параньлӧн очавон, тэрмӧтӧ менӧ:

– Чапкы ни сьӧктантӧ, мездыны колӧ эд!

Парань Пашколӧ, адзза, эшӧ жальжык: нывкаыт очавонсӧ бура имийтіс[2]: то рисьтупӧсь сетас, то юрсисӧ шырас, а неважын вӧлі вурӧма йӧрнӧс. Сія пелёка, веськыт ворота, гӧрд кизя – дзик базарскӧй.

– А кыдз мийӧ тэкӧт мездам? Артёмыс лэдзас разь?

– Сія юскисис да вӧвнас видз вылӧ муніс. Вӧрӧтчы, кытчӧдз эз берт!

Артём – зонка вына да повтӧм. Армияӧ лӧсьӧтчӧ, командирӧн мӧдӧ лоны. Лыйсьӧ метока – ворошиловскӧй стрелок. И значок сэтшӧм эм. А вот учӧт вежӧра, тыдалӧ, – гусясьны кутчӧм! Шедан сылӧ – брынгалас бӧрпонат и сивьят тэчас. Но Параньсӧ жаль: сія рамыник да бура сьылӧ.

«А ӧні иган сайын, натьтӧ, и горзӧ. Поди, чомӧ, а то и гуӧ пӧдналіс...»

Артёмлӧн керкуыс мӧд дорас, и, медбы сидзны сэтчин, колӧ мунны Марко пиян ӧшын увтӧт. А сэтӧн – ыджыт дзодзог – Вижлок. Пияннэс турунок перкйӧны, а сія, кока куд[3], лэбтӧм шмак юрсӧ да сійӧ и вӧджжӧ[4], кинӧс бы кокавны.

Вижлоклӧн нырыс пурт кодь лэчыт – вешьян пырйӧт вирӧдз вундыштӧ, а бордыс вачкӧ – топ пыркӧтчан[5]. Ме ӧтпыр шедлі ни сылӧ, дак сэсся ог ни бӧбась.

---

1 Ш у л ь – нинісь нето банісь векнитик визь, кӧдаись кыйӧны нинкӧм.
2 И м и й т н ы – радейтны, донтны.
3 К у д – нинісь, банісь керӧм доз (кӧдзсянкуд, берсясӧ видзан доз).
4 В ӧ д ж ж ы н ы – гусясьӧмӧн видзӧтлыны.
5 П ы р к ӧ т ч а н – пуовӧй приспособленнё лён да пыш пыркӧтӧм понда.

С. Федосеев

ПИКАН

Рассказ

Муніс война. Гортын вӧлі сьӧкыт. Отир оліс, уджаліс да тшыгъяліс, а война вылын вӧлі сьӧкытжык. Ой и лун вийисӧ отирсӧ, ранитісӧ, некытӧн и некӧр мыдзувья шоччись-ны, бытшӧмик узьны. Солдаттэслӧ, кыдз и гортын отирыслӧ, тшыгыс шедіс тырмӧмви, но миян солдат петіс биись и ваись, куліс и бӧр ловзис, вермис и тшыг кынӧмсӧ.

Ӧтпыр гожум пондӧтчикӧ, кыдз висьтасьӧ Егор дядь, нія врагыскӧт тышкасисӧ Ленинград дынын. Омӧн нюррез да вӧррез, кӧр зэрӧ, кӧр шондіа, нять да ва. Ой и лун лыйсьӧны, бомбитӧны, и сёйны нем (эз ештывлӧ тылсянь вайны сёянсӧ). Но Егор дядьыс дзир-бар керис ас гӧгӧрас, видзӧтӧ: ӧтіклаын быдмӧ кӧчазь, мӧдіклаын – шӧмкор...

«Ог кулӧ!» – гажмис солдат. И кыдз только лоис личытжык, етшажык пондісӧ бомбитны, сія медодз ӧктіс кӧчазь да пондіс ошшасьны ёрттэслӧ, что вердас сэтшӧм сёянӧн, кӧда бӧрсянь нія пондасӧ сьывны да овны. Ёрттэс був-бав видзӧтӧны Егорыс вылӧ и сералӧны:

– Эх, Егор, Егор... Войнаыс тэнӧ, тыдалӧ, нач дзугис! Турунсӧ ни пондін сёйны...

Солдаттэз оз тӧдӧ, что комиэс пыр сёйӧны турунсӧ тулыснас гӧснеч местӧ. «Видзӧтам! – Егор пуис кӧчазьсӧ, сёйис, да кӧр пӧтіс, пондіс кынӧмсӧ малавны. Сылӧ лоис сэтшӧм долыт, кыдз бытьтӧ война вывсянь ветліс гортӧ гӧститны, и мамыс пуксьӧтліс сійӧ пызан сайӧ. – Видзӧтам...»

С. Федосеев

КЫДЗ МИ ВАШӧТІМ ТАРАКАННЭЗ

Зоночкалӧн висьтасьӧм

Война бӧрын ми олімӧ умӧля. И ӧтік гожумӧ Гриша дед менӧ пондіс нуӧтны Усольеӧ: «Ветлам жӧ городас, нучок, сэтчин няньнас вердӧны, миянлӧ оз я сёйнытӧ пӧттӧдз дӧнзьы».

Вӧлі гажа гожум, гладь туй кузя только чышкы-мун. И мийӧ подӧн мунімӧ городӧ. Сэтчин ме адззылі, кыдз олӧны отир, тӧдсаси горожанакӧт. Кӧр пондім локны город-сянь, пемдімӧ, и ковсис туй дорись деревняын узьны.

Узьны лэдзисӧ дорись керкуӧ. Шедімӧ богатӧйкодь морт ордӧ, кӧда пуксьӧтіс миянӧс пызан сайӧ, сёйны вайис нянь да сов.

Пуксимӧ пызан сайӧ, эгӧ ештӧ курччӧвтны нянь, кыдз пызан вылын пондісӧ котрась-ны тараканнэз да сідз, бытьтӧ нія лунтыр уджалӧмась, кынӧммезныс сималӧны сідз, что сёянсӧ киись бы мырддьӧны.

– Мый нӧ ті, челядь? – дедӧ пондіс баитны тараканнэскӧт. – Хозяинныт нач я мый я оз верд?

– Вердан сымдасӧ, – пондіс норасьны хозяиныс. – Сымда ни ӧксисӧ, что чожа керкусис вашӧтасӧ.

Öння висьт

Öні отир оз ни верит, что баняэзын пö киннэзкö олöны.

А ме висьтася Юрий йылiсь, кöда неважын пантасьлöм ныкöт. Олö сiя Филичиын.

Кыдзкö рейссянь локтас сёрöн ни, недыр пукалыштас гаражын да иньдöтчас гортлань. Иньыс жö лонтöм баня. Юрий решитас пывсьыны. Мунас, а ой ни вöлöма, кояс да пöрöтчас полок вылас гатш. Шонтiсьö. Сэсся пондас кывны кытшöмкö шыэз. Лэбтыштас юрсö, адззö: печка сайсяняс джодж шöрас петö учöтик челядёк. Сiя кыдз бы чеччöвтас ыбöслань да матичасö чуть кымöснас абу поткöтöм, бичиррез только синнэзсис чеччöвтасö. Сiдз и пышшас. А кöр иньыскöт лэдзчасö баняас – некин абу.

Маитчö пö Юрий öні юрнас: эд кык недель öшшöма кымöсас сюрыс, дзик бур порозлöн. А иньыс оз жалейт: кодыш жö, бытьтö, вöлöма.

Висьтасис Кольчурин Афанасий Филиппович

Велöтiсö дышкульсö

Важынкодь ни дядьö куліс. Аскадö сія висьтасис история, кöдаö мыйкö оз жö веритсьы.

Тёткаö решитас лонтны баня. Сулалöм сія берег дорас крут керöс вылын. А öтöрас сэтшöм непогодь вöлöма. Иньдöтчас ваысла дядьö. Но и дыш пö вöлöма. Мунас да öшас. Дыр мыйись пырас керкуас, ачыс пö горöтчыны оз вермы и куш лым. А шогмöм вот мый.

Берег увтас ни дядьö казялöм, что юкмöс дорас жыв киннэзкö пукалöны. Сія жагöникöн сё жö сибöтчас да шай-пай лоас: киннэзкö пö бытьтö гöнаöсь пукалöны да ружтöны. Дядьö уськöтчас бöр, но сійö вöтасö да личкасö лымас. Но и вартлöмась коромысланас, а абу жö вийöмась.

Эта кадсянь сэсся некöр абу кайöтлöм васö. А тёткаö пыр видліс сійö, лэдзчисис пö нач дышкучикыс. Нельки пыр кöритліс, кытчö пö и воштіс коромысласö ведраэзнас.

Висьтасис Мехоношина Августа Григорьевна

Отсасись

Баитöны, что бур мортсö пö баняись оліссез оз вöрöтö. Поди, сідз.

Кыдзкö пöрись гозъя лöсьöтчöны баняö. Старикыс мунас одзлань, а матегсö оз босьт. Пукалö сэтчин, видзчисьö старухасö. Видны нельки быднёж пондас. Кыдз только оз ёрд, оз крестав. Чожа мыйись старухаыс локтас.

Степан
Караваев
ГОРАДЗУЛЬ

ДЗОР МОРОЗКО

Дзор Морозко, эн чеплясь,
Ныръ оз жӧ кынмы ась.
Но Морозко сё кутчисьӧ,
Чильдӧм, кӧдзыта ловзисьӧ.
И сайӧвтчӧ быд зверёк,
Кытчӧ кӧдзытыс оз лок.
Только отир оз сайӧвтчы,
А перытжыка вӧрӧтчӧ.

Уджжез оз сувтӧ некӧр:
Йӧз унажык заптӧ вӧр,
Вочны трактораррез шагнялӧ,
Вердӧ подаӧс, юкталӧ,

Вайӧ видз вылісь турун,
Лэбтӧ керкуэз быд лун,
Мунӧ ылӧ ыджыт туйӧ,
Самолётӧн лэбзьӧ-уйӧ.
А мукӧдыс воть оз пов,
Петны ӧтпӧвсӧн готов:
То конёккезӧн ысласьӧ
Нето лямпаӧн одзасьӧ.

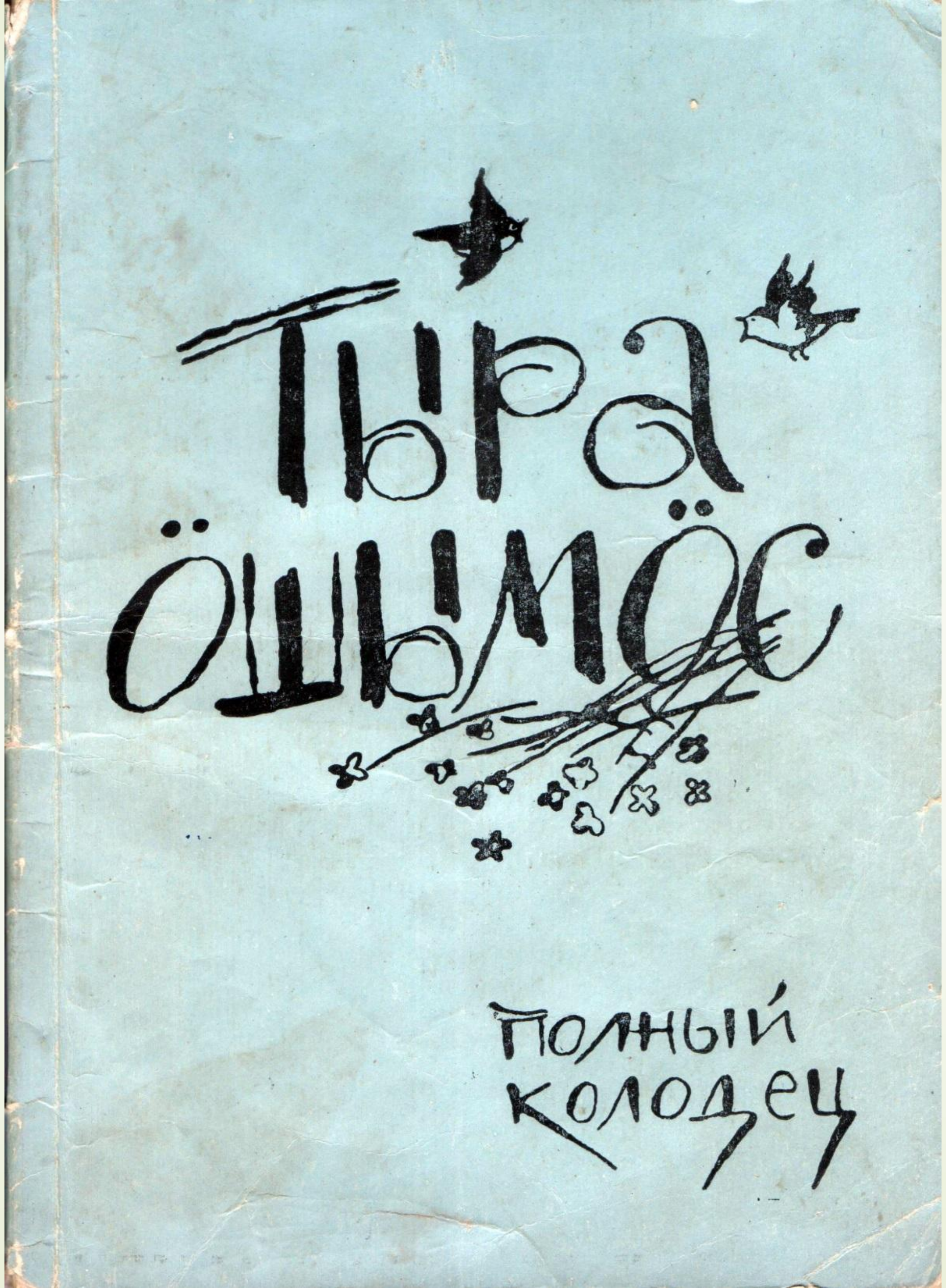
Дзор Морозко оз курччась,
Если ачыт он сунась.

ГОРАДЗУЛЬ—ШОНДІ ЦВЕТОК

Öзйö видз вылын цветок
Мича гожся лунö,
Бытьтö шонділöн торок
Усьöма турунас.

Видзыс — нёпын, невна уль,
А вот пыр сералö:
Веж биокöн горадзуль
Сы вывсянь дзарьялö.

Сэтчö локтіс нывкаок,
Сьывны горöн пондіс.
Гördззис юр вылас венок,
Мунö, кыдзи шонді.


Тыра
ӧшымӧс
Полный
колодец

В. Климов

Локтіс тöв

Эз юась, не эз висьтась,
Гусьöн локтіс тöв.
Му пасьталіс чочком пась,
Садын — шы не тöв.

Сэтчö эз на пыр сьöвбöр,
Оз тыдав и жонь.
И рябина гöрдся-гöрд,
Быд тусёкыс дзонь.

Но сибалас лёк мороз,
Локтас борда йöз,
И рябиналöн гöрд роз
Лоас куш и лöз.

В. Кольчурин

Тöв

Бергöтö öтöрас пургаыс.
Нöбöтö сідз, он кер оськöв.
Йы увтын важын узьö ваыс.
Казьмötіс ас йывсис лёк тöв.

С. Федосеев

Мыля köиныс лёк

Сказка

Кöчок — дженыт бöжок, кузь пелёк да чочком гöнок, котöртö лым вылöт, кокнита чеччалö, гажöтчö тöвся оланнас. Лымыс кöчоксö оз вöть, шатьыс о вачкы, морозыс оз кынт.

Котöртіс, котöртіс кöчокыс кокнита да гажöн ачыс эз казяв, кыдз люкасис köинköт.

В. Климов

Наступила зима

Ни звука в роще онемелой.
Засыпан хлеб весь в закрома.
И вот тихонько в шубе белой
Явилась в гости к нам зима,

Прошла чуть слышно по долине.
Снега упавшие белы.
Пока тепло, и на рябине
Ещё все ягоды целы.

Но дни морозные нахлынут,
И свиристели прилетят,
И с головы до пят рябину
Они от ягод оголят.

В. Кольчурин

Зима

Метут снега метельные кругом,
И так метут, что шага не ступить.
Вода давно уснула подо льдом
И до весны её не разбудить.

С. Федосеев

Злой волк

Сказка

Зайчишка — короткий хвостишка, ушастик, белая шубка, бежит по снегу, легко скачет, радуется зиме. Снег под зайчишкой не проваливается, вица не хлещет, мороз не берёт, не студит.

Бежал, бежал зайчишка радостный, и сам не заметил, как налетел на волка.

Кыйӧ мамӧ половиккез

Кыйӧ мамӧ половиккез,
Станыс керӧ чак да чак,
А мукӧдпыр дзуртӧ- виксӧ,
Кыдзи зыбкаын ӧчап.

То кыдз озъягӧд гӧрдӧтас,
То мыччисяс веж юкӧв –
Содӧ одзлань басӧк шӧртыс,
Быд оськӧв бӧрын оськӧв.

Вот и джоджӧ ни ольсалім,
Югдіс керкуын быдӧс.
Быд серок бытьтӧ шыннялӧ:
Чочком, гӧрд, зелёнӧй, лӧз...

Ноко, мам, кышав чаркиэз,
Басӧк джодж шӧрас петав,
Золотӧйӧсь тэнат киэз.
Ӧні коккетӧ мыччав!

Масьты, масьты гора тусь,
Уй жагӧник, кыдзи юсь.
Кокӧн топ, киӧн шовк,
Абу горе, абу шог.

Ӧні йӧкты да шоччисьлы,
Менам дона мамӧй,
Медбы дыржык серыс видзсис,
Мед некӧр эз самлы.

Мама ткёт половики

Вьётся ниточка тугая
Из-под маминой руки.
Мама, устали не зная,
Ткёт весь день половики.

На узор ты посмотри-ка,
До чего же он хорош:
То – алеет земляника,
То – желтеет в поле рожь.

Половик такой прекрасный,
Расстелим его скорей.
От его улыбки ясной
Станет в комнате светлей.

Мама, мама, попляши-ка,
Свои ножки покажи,
Среди этой земляники,
Среди этой жёлтой ржи.

Ведь плясать ты мастерица,
Любишь пляску с давних пор.
Пусть подальше сохранится
Мамин сказочный узор.

Бичирок

Челядь понда висьттэз, кывбуррез, сказкаэз, юрӝугданнэз

ЗИМНИЙ ДЕНЬ

Поля мерцают
Россыпью снежинок...
И небо
Запорошено слегка.
Вдоль изгороди
Ряд сугробов-кринок
Расставила
Заботливо пурга.

СОН ЗАЙЦЕВ

Ошиблись с линькою
и спят,
В кустах от хищников
спасаясь.
Им снится: будет
снегопад,
И станет белым мир,
как заяц.

ЗИМНЯЯ СКАЗКА

Хорошо протопленным
избам
Прямо в небо верёвки
вить
Из соснового дыма, ибо
Бесполезно мороз
винить.

А по этим небесным
нитям
Солнца пламень,
оранжев и густ,
Вдруг коснётся,
как по наитью,
Человеческих сердец
и уст.

Засияет в душе раздолье,
Словно снег
на самой заре.
И опять ты жизнью
доволен,
Весь в алмазах и серебре.

СВИРИСТЕЛИ

Налетели свиристели,
Всю рябину разом съели.
Ели-пели, пели-ели
И куда-то улетели.

Теперь на голых ветках
Горят одни объедки.
Да снег внизу пылает,
Что кажется – растает.

Вера МЕЛЕХИНА

ЛОКТІС ТӧВ

Чочкӧм лымыс му шебраліс,
Серебритіс быд пуок,
Кужӧмӧн вевтӧс ольсаліс,
Волькӧтыштіс быд туёк.

Керӧсок вылын, тыдалӧ,
Шуксьӧ визыв челядёк.
Вон тай кинкӧ лэбзьӧ талань,
Ӧмлӧсалӧм «вӧв»-дадёк.

Вдруг дадёкыс кежис бокӧ,
Лымись лэбис кымӧрок.
Сэтісь шогмис киа-кока,
Лымкоколя чож морток.

Турки-парки лымись петіс,
Дёка кутіс дадьлісь кӧв
Да тэрмасьӧмӧн кайӧтіс
Керӧс йывлань ассис «вӧв».

ПРИШЛА ЗИМА

Снова снег идёт
пушистый,
Землю всю
запорошил.
Иней, тонкий
и искристый,
Деревца засеребрил.

На горе с утра
толпится
Шумной стайкой
ребятня.
В санках быстрых
кто-то мчится,
Ловко оседлав «коня».

Санки круто
развернулись,
Снега облачко подняв,
И ездок совсем
внезапно
Снежным человечком
стал.

Он с особою
сноровкой,
За уздцы поймав
«коня»,
Вновь повёл его
на горку,
Где шумела ребятня.

Перевод автора

Елена КОНЬШИНА

АДЗЗИСЬЛЫТӦДЗ, ЧЕЛЯДЬ САД!

Нӧбӧта гортӧ ме кӧмкӧт,
И сетісӧ паськӧм.
Ошоксӧ ог ни ме вӧрӧт, –
Нёштӧммӧм сылӧн рӧм.

Ме талун татӧн бӧрья лун,
Кыдз горт жӧ, челядь сад.
И ог бы ӧддьӧн дынсит мун,
Но школа меным рад.

Пӧднала шкафӧлісь ыбӧс –
Мӧдіклӧ оссяс ван.
Мый вӧлі, босьті ме быдӧс,
Козин тэныт – орсан.

Тэ эн гажтӧмчы, дона сад, –
Ме тэнӧ ог вунӧт.
Тэ меным овтӧн вӧлін рад,
Мӧдіккезӧс гажӧт.

ДО СВИДАНИЯ, ДЕТСКИЙ САД!

Мне моей одежды целый узел дали –
Заберу домой его и возьму сандалии.
Я уже не маленький – мне нельзя реветь...
Пусть в саду останется старый мой медведь.

Уходить не хочется. Может, дело в том,
Что мне стали ясли, как любимый дом.
Остаётся здесь теперь только детвора
Ну, а мы – большие! В школу нам пора!..

Жёлтую с утёнком я закрою дверь,
Не моё пальтишко будет тут теперь.
Чтобы у малышки первый день был ярок,
В шкафчике оставлю для неё подарок.

Ухожу я, садик, ты уж не грусти!
За окно, разбитое с Петькой, нас прости...
Будь, как нам когда-то, новым деткам рад,
Милый и хороший, мой любимый сад!

Перевод Андрея Козлова

Алина ДЕРЯБИНА, 11 год,
Кудымкарскӧй район, Белоево посад

ГОРТ

Эссе

Эта годыс менам школаын медбӧрья... Быдкодь чувствоэз тыртӧны сьӧлӧм. Ме и рад, что лои ыджыт и чожа муна велӧтчыны карӧ, и петӧ полӧм, что колас кольны горт.

Горт... Лыддьӧны, что этӧ сія места, кытӧн чужин. А район? А край – лоас гортӧн? Белоева посад, тожӧ лоис менам дона гортӧн, эд татӧн сулалӧ школа, кытӧн ме велӧтча. Эстӧн менам ёрттэз, дона велӧтіссез. Посадын оланыс пизьӧ... Кажитчӧ, быть-тӧ, вӧрзьӧтісӧ ыджыт пыж, кӧда пукаліс галесник вылын... Оссис виль челядь сад, вайӧтісӧ газ, отир кутчисӧ вичку бердӧ, и талун школа ӧшыннэзсянь бура тыдалӧны золотӧй рӧма куполлэз. Ӧтік гожумӧ лэбис бытшӧм клуб, пуктісӧ асфальт, тэчисӧ

Василий МЕЛЕХИН, 15 год
Кочёвскӧй район, Кочёво посад

АР ПОНДӦТЧИС

Ар пондӧтчис, шонді пышшис,
Ойез пемытӧсь ни шуч,
Ылынсянь вӧрок тыдалӧ,
Топ кыдз куйлӧ рыжӧй руч.

Гӧрдӧсь листэз тӧв бергӧтлӧ,
Да зэрмасьӧ куим лун.
Кымӧр кайӧ да лӧзӧтӧ,
Кӧть ӧтӧрас эн и мун.

И каньжуг гор вылӧ кайӧ,
Гуттэз кулісӧ важын.
Эттшӧм умӧлик погоддя,–
Дӧс пымалӧма ӧшын.

Ыббез вылын тӧв шутнялӧ,
Да бергӧтлӧ важ турун,
Крыша вевдӧрын лэбалӧ,
Сэтшӧм гажтӧм арся лун...

Анастасия САЛТАНОВА
Косинскӧй район,

СЬӦЛӦМЫН ДОНА ГОРТ

Очерк

Деревня, кӧдаын ме ола, неыджыт, не
буржык мӧдік деревняэзся. Сія сулалӧ Косого
вылын, сійӧн синӧн туйӧ судзӧтны гори
визь. Сыын етша достопримечательносттез.
дынын эм неыджыт Коросаб пруд – вӧрпӧтка
бур поздісян места. Мед ни бур миян деревня
тся подалӧ ветлӧтны оланін гӧгӧрын, кытчӧ
вешшӧ.

Но сьӧлӧм пессьӧ сы понда, что отир де
лоисӧ етша. Том отир мунӧны каррезӧ. Сэтч
буржык. А мый сэтчин бурыс? Морттэзлӧ сӧст
оз тырмы, быдлаын шум, уна отир. А мена
няӧ учӧтик и сэтчин лӧнь. Неылын дерев
сянь котӧртӧ юок Кыдзыс. Сэтӧн эм и чери.
вермас быд кадӧ пукалыштны берег дорын.

Деревня гӧгӧр водӧмась паськыт ыббе
жагӧника тыроны том пуоккезӧн, а ны увт
ствоыс рыжиккезлӧн. Вӧр менам деревняы
вердӧ, шонтӧ и шогӧттэзісь лечитӧ. Одзжык
ревняын колхозыс богатӧй, а öні разьсис. От
жавны лоис некытӧн, этасянь аймамлӧ быд
велӧтны челядьӧс ӧддьӧн сьӧкыт. Деревня
том олиссезсянь отсӧт, медбы петны сьӧкыт
Карчйӧр деревняын юрвердісь.

Шоччисьны тожӧ колӧ. Миян эм клуб
том отир чулӧтӧны рыттэз. Кӧть менам де
учӧтик, но сыын олӧны сьӧлӧма отир. С

Кристина ШИШКОВА, 9 год,
Кочёвскöй район, д. Сеполь

КУИМ ДЗОДЗОГ

Басня

Маня баб ордын олöмась,
Баблiсь олансö гажötömась
Куим асныра дзодзог.
Öтiк дзодзог – чочком бок,
Мöдiк дзодзог – руд гöнок,
А куимötыс – сера дзодзог.
Быд асылöн саймöны,
Баблiсь горöн сёян короны
Куим асныра дзодзог.
Баб öтörö тэрмасьö,
Ассис дзодзоггесö потшшуйтö:
Небыт турун – чочком дзодзоглö,
Чöскыт каша – руд боклö,
Гырись сю тусь – сера голяоклö.
Овлiс, что дзодзоггез асныралiсö,
Эз сёйö, а только горötлiсö:
– Ог сёй турун, ог, – шуö öтiк.
– Ог сёй каша, ог! – горötö мöдiк.
– Ог сёй сю тусь, ог! – гайзö куимöт.
Маня баб лöгасис, кинас öвтыштiс,
Керкуö пырис, мöдiк удж бердö кутчис.
Сiдз тшыгйöн карта шöрö кольччисö
Куим асныра дзодзог.
А öнi повтöг ме висьтала,
тэ только правильно вежörт
Эта баснялiсь йитöт:
панталан –
ылöжык сы дынiсь котörт.

Василий КОЗЛОВ

ТÖД ЖÖ, ТÖД!

Сiя локтас уна рöма:
Веж нинкöма, гörд паськöма... *(ар)*

Сiя шондiöн югьялö,
Гажа кайезöн шутнялö –
Сiя тэнö пыр саймötö
И кытчökö сё тэрмötö... *(асыв)*

Син и öм эм, эм ныpок,
Юрсиок эм, кык пелёк,
Кык пельпон, кык ки, кык кок –
Жыв морток, да не морток... *(акань)*

Миян челядьлэ
Людмила Гуляева
Ловья козин
Живой подарок
Нашим детям

Елена Коньшина
Вера Мелехина
Миян челядьлэ
Нашим детям
Вильгодся лымчиррез
Новогодние снежинки

Миян челядьлэ
Нашим детям
Людмила Гуляева
Василий Козлов
Медбур ёрттэз
Лучшие друзья

Вера Мелехина
Вӧрын да гортын
И в лесу, и дома
2+

Вера Мелехина
Ӧтӧрлӧн-кыж
Весёлое раздолье

Учӧттэз понда
Для малыщей
Василий Климов
Пармалӧн серрез
Узоры Пармы

Виктор Рычков
Шыпас чукӧр
АЗБУКА
2+

Ирина Дульцева
Дас чунёк
Десять пальчиков
2+

Людмила Гуляева
Югӧрок
Лучик
2+

Учӧттэз понда
Для малышей
Елена Коньшина
Дзоридзок
Цветок

Елена Коньшина
Челядьлӧн гаж
Детские забавы
2+

Шонді югӧррез
ВИСЬТТЭЗ
КЫВБУРРЕЗ
ЛЫДДИСЯННЭЗ
ЗАГАДКАЭЗ
ОРСАННЭЗ
СКАЗКАЭЗ

Гажа гожум

Шонді пӧжӧ.
Узьӧ пожум.
И сунасьӧ кыдз.
Лӧдзӧн-номӧн дзингӧ,
Дзингӧ гожум,
Видзыс – куш дзоридз.
Ошкӧ гажсӧ,
Шоныт кадсӧ
Воробейпиян.
Сӧстӧм юын
Орсӧ-вартсьӧ
Чериок – пескан.
Озъягӧд гӧрдӧтӧ расын:
Койӧ чӧскыт дук.
Басӧк шляпаӧн ошшасьӧ
Гутвийись – кульбук.

В. Климов

Менам пуэз

Пожумок бердӧ ме жмитча
Да голиэзӧн шупкася.
Лысваокӧн кыдз дын мисся,
Сэсся кӧз сайӧ саяся.
Льӧмпуоклісь льӧмсӧ сёя,
Бадь дын ёрттэзкӧт пантася.

Е. Коньшина

Пӧлян

Быдмӧм видз вылын турун,
Кокыс – кыз да гырка гум.
А орӧтан сылісь кок,
Шогмас гора пӧлянок,
Ду-ду, ду-ду сія орсӧ,
Ошкӧ ассис пикан корсӧ.

В. Мелехина

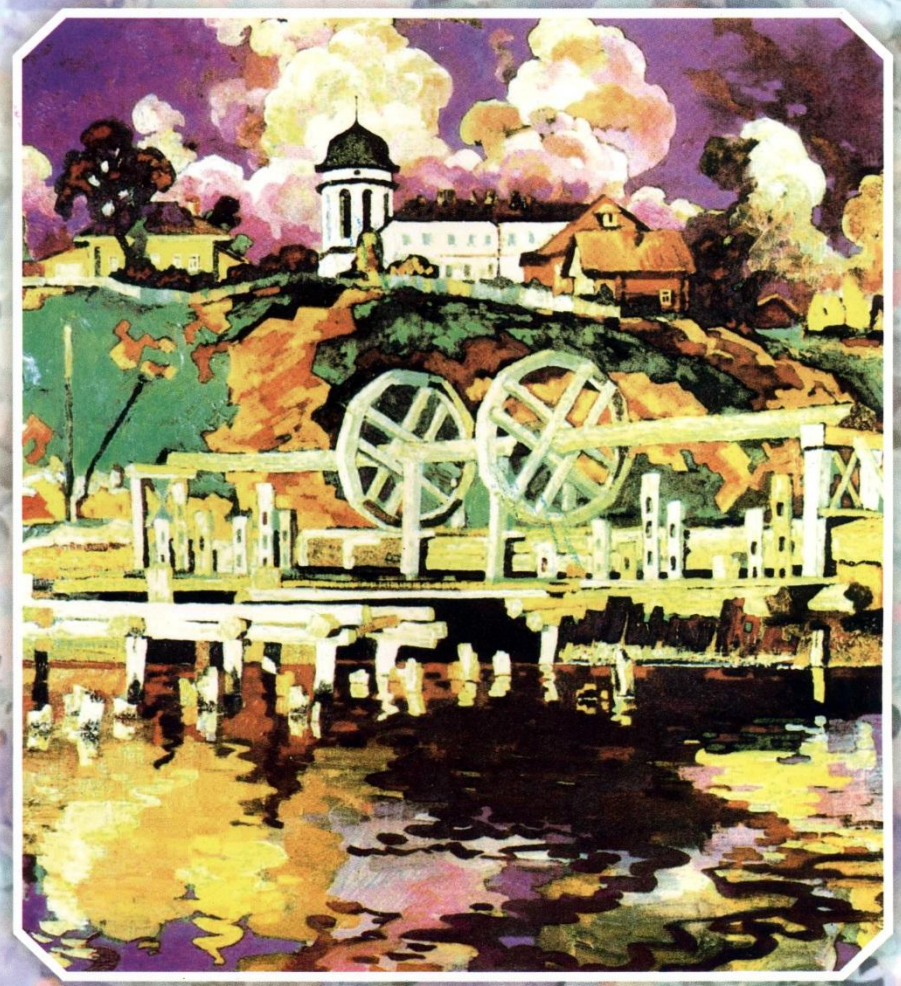
Жельнӧг цвет

Жельнӧг цветыс, бытьтӧ роза:
Ӧкта сійӧ аслам дозӧ.
Мый нӧ лоис, сідз бытшкасьӧ?
Ой, да некӧ ме желляси.
Эг думайт ме, что жельнӧг
Кӧр и овлӧ ӧддьӧн лӧг.

Е. Коньшина

Сизимок

ЖУРНАЛ ДЛЯ ДЕТЕЙ НА КОМИ-ПЕРМЯЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ № 2 (18), 2017



«Дарования Прикамья» нима конкурсын вермиссез.

Дона пельӧсок

Кытчӧ бы ме эг ветлы,
Кытчӧ бы ме эг мун,
Деревня менӧ кыскӧ
Магнитӧн луніс лун.
Деревнясӧ торйӧтӧ
Векнитик кузь шорок,
А ойнас сторожитӧ
Пӧрись сыспуок.
Ӧтнас сыспу тӧдӧ,
Мымда сылӧ год,
Кыдз олӧ сыын отир
И мый керӧ прокод.
Эм миян и школа,
Эм и ясли-сад,
Кытӧн ме чулӧті
Ассим челядькад.

Ме радейта гортӧс,
Донта сійӧ пыр.
Ась горалӧ Пармаын
Мича коми кыв.

Гойнов Дмитрий, *12 во,*
д. Порошево, Косинскӧй район

Серпасаліс ***Т. Баяндина***

Люба бабӧ

Маскали деревняын
Олӧ Люба баб.
Годдэс 90 ни,
Быдыс сылӧ рад.
Магазинӧ петас кӧ,
Отиркӧт шутитӧ.
Шуӧ: эшӧ том пӧ ме,
Менӧ тійӧ вӧтӧ.
Туруновӧй кӧрышшесӧ
Унаӧв пӧ сёйи
Да картовлісь кышшесӧ, -
Сійӧн дыр и ола.
Продавецлісь корӧ:
«Сильки-вильки колӧ,
Петрусиннэз вай,
Барансюр подай».
Сія, менам бабӧ,
Пӧрись, кодя морт.
Ме сійӧ любита
И ассим дона горт!

Щербакова Елизавета, *14 во,*
д. Порошево, Косинскӧй район

Художник: **П. Рычкова**

Мый мийӧ Родинаӧн шуам?

Мый мийӧ Родинаӧн шуам?
Этӧ керку, кытӧн олам.
Гажа ю дорын чочком кыдзок,
Катшасиннэзӧн крут керӧсок.

Мый мийӧ Родинаӧн шуам?
Быдӧс, мый сьӧлӧмын ми видзам:
Ыббез, видззез, юэз, тыэз,
Быдкодь кайез да вӧрпиэз.

Вот эттшӧм Родинаӧ менам.
А кытшӧм сія тэнат?

Рычкова Анна, *14 во,*
с. Белоево, Кудымкарскӧй район